

# CHÚA NHẬT LỄ HIỂN LINH NĂM B



## **MEMORY VERSE**

"We have come to do him homage."

Mt 2:2

## **HỌC THUỘC LÒNG**

"Chúng tôi đến để triều bái Người."

Mt 2:2

**FIRST READING**  
(Is 60:1-6)

A Reading from the Book of Isaiah:

Rise up in splendor, Jerusalem! Your light has come, the glory of the Lord shines upon you. See, darkness covers the earth, and thick clouds cover the peoples; but upon you the Lord shines, and over you appears his glory. Nations shall walk by your light, and kings by your shining radiance. Raise your eyes and look about; they all gather and come to you: your sons come from afar, and your daughters in the arms of their nurses.

Then you shall be radiant at what you see, your heart shall throb and overflow, for the riches of the sea shall be emptied out before you, the wealth of nations shall be brought to you. Caravans of camels shall fill you, dromedaries from Midian and Ephah; all from Sheba shall come bearing gold and frankincense, and proclaiming the praises of the Lord."

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Is 60,1-6)

Trích Sách I-sa-i-a:

Hãy đứng lên, hãy tỏa sáng ra, hỡi Giê-ru-sa-lem! Vì sự sáng của người đã tới, vì vinh quang của Chúa đã bùng dậy trên mình người.

Kìa tối tăm đang bao bọc địa cầu, vì u minh phủ kín các dân, nhưng trên mình người Chúa đang đứng dậy, vì vinh quang của Ngài xuất hiện trên mình người. Chư dân sẽ lần bước tìm về sự sáng của người, và các vua hướng về ánh bình minh của người.

Hãy ngược mắt lên chung quanh, và hãy nhìn coi: tất cả những người đó đang tập hợp, đang tìm đến với người; các con trai của người tự đường xa đi tới, và các con gái người đứng dậy từ khắp bên hông.

Bấy giờ người sẽ nhìn coi, và người trở nên rực rỡ, tim người sẽ rạo rục và sẽ phồng lên. Bởi vì những kho tàng bể khơi tuôn đến với người, nguồn phú túc của chư dân sẽ tới tay người. Những con lạc đà tràn ngập vây phủ lấy người, những lạc đà một bướu tự xứ Ma-đi-an và E-pha; tất cả những ai từ Sa-ba đi tới, đem theo vàng và nhũ hương, và họ sẽ tuyên rao lời ca ngợi Chúa.

Đó là Lời Chúa.

**SECOND READING**  
(Eph 3:2-3a, 5-6)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Ephesians:

Brothers and sisters: You have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for your benefit, namely, that the mystery was made known to me by revelation. It was not made known to people in other generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that the Gentiles are coheirs, members of the same body, and copartners in the promise in Christ Jesus through the gospel.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(Ep 3,2-3a. 5-6)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Ê-phê-xô:

Anh em thân mến, (chắc) anh em đã nghe biết rằng: Thiên Chúa đã ban cho tôi việc phân phát ân sủng cho anh em, là theo ơn mặc khải cho tôi biết, tôi đã được thấu hiểu mầu nhiệm mà con cái loài người các thế hệ khác không được biết, nhưng nay đã mặc khải cho các thánh tông đồ của Người, và cho các vị tiên tri, nhờ Thánh Thần. Và nhờ Tin Mừng, các dân ngoại được nên đồng thừa tự, đồng một thân thể và đồng thông phần với lời hứa của Người trong Chúa Giêsu Kitô.

Đó là Lời Chúa.

## GOSPEL (Mt 2:1-12)

### The Gospel According to St. Matthew:

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, magi from the east arrived in Jerusalem, saying, "Where is the newborn king of the Jews? We saw his star at its rising and have come to do him homage." When King Herod heard this, he was greatly troubled, and all Jerusalem with him. Assembling all the chief priests and the scribes of the people, He inquired of them where the Christ was to be born. They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: And you, Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; since from you shall come a ruler, who is to shepherd my people Israel." Then Herod called the magi secretly and ascertained from them the time of the star's appearance. He sent them to Bethlehem and said, "Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage." After their audience with the king they set out. And behold, the star that they had seen at its rising preceded them, until it came and stopped over the place where the child was. They were overjoyed at seeing the star, and on entering the house they saw the child with Mary his mother. They prostrated themselves and did him homage. Then they opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their country by another way.

The Word of the Lord.

## PHÚC ÂM (Mt 2,1-12)

### Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Khi Chúa Giêsu sinh hạ tại Bê-lem thuộc xứ Giu-đa, trong đời vua Hê-rô-đê, có mấy nhà đạo sĩ từ Đông phương tìm đến Giê-ru-sa-lem. Các ông nói: "Vua người Do Thái mới sinh ra hiện đang ở đâu? Chúng tôi đã nhận thấy ngôi sao của Người ở Đông phương, và chúng tôi đến để triều bái Người." Nghe nói thế, vua Hê-rô-đê bối rối, và tất cả Giê-ru-sa-lem cùng với nhà vua. Vua đã triệu tập tất cả các đại giáo trưởng và luật sĩ trong dân, và hỏi họ cho biết nơi mà Đức Kitô sinh hạ. Họ tâu nhà vua rằng: "Tại Bê-lem thuộc xứ Giu-đa, vì đó là lời do đấng tiên tri đã chép: Cả người nữa, hỡi Bê-lem, đất Giu-đa, không lẽ gì người bé nhỏ hơn hết trong các thành trì của Giu-đa, vì tự nơi người sẽ xuất hiện một thủ lãnh, Người đó sẽ chăn nuôi Israel dân tộc của Ta."

Bấy giờ Hê-rô-đê ngầm triệu tập mấy nhà đạo sĩ tới, cặn kẽ hỏi han họ về thời giờ ngôi sao đã hiện ra. Rồi vua đã phái họ đi Bê-lem và dặn rằng: "Các khanh hãy đi điều tra cẩn thận về Hài Nhi, rồi khi đã gặp thấy, hãy báo tin lại cho trẫm, để cả trẫm cũng đến triều bái Người." Nghe nhà vua nói, họ lên đường. Và kìa ngôi sao họ xem thấy ở Đông phương, lại đi trước họ, mãi cho tới nơi và đậu lại trên chỗ Hài Nhi ở. Lúc nhìn thấy ngôi sao, họ hết sức vui mừng. Và khi tiến vào nhà, họ đã gặp thấy Hài Nhi và Bà Ma-ri-a Mẹ Người, và họ đã quỳ gối xuống sụp lạy Người. Rồi, mở kho tàng ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: vàng, nhũ hương và mộc dược. Và khi nhận được lời mộng báo đừng trở lại với Hê-rô-đê, họ đã qua đường khác trở về xứ sở mình.

Đó là Lời Chúa.

**Fill in the BLANK****Điền vào chỗ TR? NG**

1. King Herod told the magi: "Go and \_\_\_\_\_ for the child. When you have \_\_\_\_\_ him, bring me word, that I too may go and do him \_\_\_\_\_."  
 Các khanh hãy đi \_\_\_\_\_ về Hài Nhi, rồi khi đã \_\_\_\_\_, hãy báo tin lại cho trẫm, để cả trẫm cũng đến \_\_\_\_\_ Người."

2. When the magi saw the child, they prostrated themselves and did the Infant \_\_\_\_\_, then they opened their \_\_\_\_\_ and offered him gifts of \_\_\_\_\_, frankincense, and \_\_\_\_\_."  
 Khi các đạo sĩ thấy Hài Nhi, họ quỳ gối xuống \_\_\_\_\_ Người. Rồi, mở \_\_\_\_\_ ra, họ đã dâng tiến Người lễ vật: \_\_\_\_\_, nhũ hương và \_\_\_\_\_."

**TRUE OR FALSE****ĐÚNG HAY SAI**

3. King Herod heard the magi said: "Where is the newborn king of the Jews?" He was so happy and wanted to visit the Infant.  
 Khi Vua Hê-rô-đê nghe các đạo sĩ nói: "Vua người Do Thái mới sinh ra hiện đang ở đâu?" thì ông ta đã vui mừng và muốn đi viếng thăm

TRUE  
 FALSE

4. The magi departed for their country by another way because the new route is shorter and more safety.  
 Các đạo sĩ đã qua đường khác trở về xứ sở của họ bởi vì tuyến đường mới ngắn hơn và an toàn hơn.

TRUE  
 FALSE

**UNDERLINE the correct answer(s)****GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:**

5. Why did the magi come to see King Herod?  
 A. Because they thought the newborn king was his son.  
 B. Because they lost their map.  
 C. Because they did not see the star anymore.  
 D. Because their GPS was out of battery.  
 Tại sao các đạo sĩ lại đến gặp vua Hê-rô-đê?  
 A. Bởi vì họ nghĩ Đức Vua mới sinh là con trai của ông ta.  
 B. Bởi vì họ bị lạc đường.  
 C. Bởi vì họ không thấy ánh sao chỉ đường đâu nữa.  
 D. Bởi vì GPS của họ bị hết pin.

**Word SEARCH**



**MEMORY VERSE**

"We have come to do him homage."

Mt 2:2

**HỌC THUỘC LÒNG**

"Chúng tôi đến để triều bái Người."

Mt 2,2

R M O I R H J P R R M I S J A  
D L M U H G E R S R Y N I D A  
O E A R L M S O G E R S I R P  
H I G B S R U P B T R J T Y R  
N K I N G U S H E P H E R D R  
R C R E O C Y E T B O R E J S  
J H J W L N T T H O M U A E N  
H E U B D C S I L J A S M A A  
S E D O O H N O E D G A R S A  
M R E R E R E H H H E L E G H  
F R A N K I N C E N S E N I R  
S E S L A S P E M R E M E D C  
T Y T O H T P D E Y H H N I F  
R O A S G M C L H I E D G A L  
O A R G S R N O M S E M I G N

**KEY WORDS**

JESUS  
KING  
JERUSALEM  
HOMAGE  
GOLD

BETHLEHEM  
MAGI  
NEWBORN  
CHRIST  
FRANKINCENSE

JUDEA  
EAST  
STAR  
SHEPHERD  
MYRRH

## REFLECTIONS

### FIRST READING

In this first reading God's people hear words of encouragement. God is going to "shine on them" again and give them a new opportunity to keep their covenant and be faithful. If they do that, they will be filled with joy. The writer also hints of an even more joyous time when the Messiah, Jesus Christ, will come into the world and persons will come from afar "bearing gold and frankincense."

**Where is light of God most needed in today's world?**

Like the Israelites, we often fail to keep our covenant with God. But God, who is always faithful, offers us another chance to fill our lives with the peace and joy of God's love.

What encouragement do we receive from this reading? Think about what it might be like if all "nations walked by God's light". How might that come about? Talk about how you will help others to share in the prophet's wonderful vision. Discuss the themes of light and darkness that Isaiah writes about. Where is light of God most needed in today's world?

### SECOND READING

**How can we spread God's message of hope and love to people who might not know it? Who do you know that needs to hear God's message of hope? What are some ways that God's message might be most effectively communicated?**

In the second reading the people of Ephesus are told that the Good News of Jesus is meant not just for the Jews but for all people. We are called to be "co-heirs" in the promise of Jesus Christ. That means we share in his work of salvation by caring for others, by reaching out to those in need, and by being peacemakers.

How can we spread God's message of hope and love to people who might not know it? Who do you know that needs to hear God's message of hope? What are some ways that God's message might be most effectively communicated?

## GOSPEL

The story of the astrologers, or magi, following the light of a distant star is full of surprises. The astrologers, who were Gentiles, were the first to worship Jesus as the newborn King of the Jews. They found him, not in a palace surrounded by signs of wealth and might, but as a helpless baby in the arms of Mary, his mother. Yet the astrologers believed and worshiped him, offering him gifts of gold, frankincense, and myrrh. Then, Matthew tells us, full of joy and wonder, they returned to their distant homes.

**Reflect on some of the “little epiphanies” in your life. Share that with others.**

The astrologers had the faith and wisdom to see in this baby the promised Messiah. Christ shows himself to us, too, and comes into our lives in many ways and through many people. If we are people of faith, we will find him in these little “epiphanies.” We will offer him our own gifts—our prayers and worship, our loving service of others, and our constant faith, even when it might seem hard to find him.

Reflect on some of the “little epiphanies” in your life. Share that with others.



## St. Thorfinn

Jan. 8<sup>th</sup>



The Church found out about St. Thorfinn's life long after he had died. Fifty years later, his tomb was opened by accident during some construction work to renovate the church. Everyone was surprised by the strong, pleasant smell that came out of his coffin.

The abbot started making enquiries about Thorfinn. He found one elderly monk, Walter de Muda, who knew Thorfinn. In fact, Father Walter had been so impressed with Thorfinn's gentle goodness, patience, generosity and firmness against the evil and ungodly, that he had written a poem about him.

Walter had placed the poem with Thorfinn in the tomb. The monks went to look for the poem and found the parchment just as new and fresh as the day it had been put there.

The monks felt this was a sign that God wanted Thorfinn to be remembered and honored. People started praying to him and miracles began to happen around his tomb. Father Walter was asked to write whatever he could remember about Thorfinn.

Thorfinn had come from Norway and was a Cistercian monk at the abbey of Tautra. Later he had probably served at the cathedral as a priest. It seems that Thorfinn had signed an important document while at the cathedral.

He had been a witness to the Agreement of Tonsberg in 1277. This agreement between King Magnus VI and the archbishop set the Church free from state control. But a few years later, King Eric rejected the agreement and turned against the archbishop and those who had supported him.

The archbishop was sent away and so was Thorfinn, who was now bishop of Hamar, Norway. Thorfinn started a hard journey to Flanders. He was even shipwrecked on the trip. Finally, he arrived and went to live at the abbey of TerDoest in Flanders, Belgium.

He made a pilgrimage to Rome, but he returned to the abbey very ill. Before he died on January 8, 1285, Thorfinn divided the few possessions he had among his family members and some charitable groups.

Then in a monastery in Belgium. Reports of St. Thorfinn's holiness and the miracles at his tomb soon spread devotion to him among the Cistercians and Catholics in Hamar, Norway. Today Norwegians still honor St. Thorfinn and celebrate his feast day.